# **TROYES CHAMPAGNE METROPOLE**



Les Magasins d'usines sont nés à Troyes dans les années 1960 pour écouler les fins de séries des industriels locaux.

Aujourd'hui, les visiteurs de toutes régions viennent réaliser d'excellentes affaires : les réductions offertes varient entre 30 et 70%, et l'on estime à près de 4 millions par an le nombre de visiteurs dans ces magasins.

The «factory shops» were born in Troves in the 1960s, to sell off local manufacturers' ends of lines.

Today, visitors come from all regions to snap up the bargains available: reductions offered vary from 30 to 70% and the number of visitors to these shops is estimated as being close to 4 million each year.

### MCARTHURGLEN TROYES • www.mcarthurglen.com

Plus de 110 boutiques, 210 grandes marques More than 110 shops, 210 major brands ZONE DES MAGASINS D'USINE NORD • VOIE DU BOIS 10150 PONT-SAINTE-MARIE • +33 (0)3 25 70 47 10

### MARQUES AVENUE TROYES · www.marquesavenue.com Plus de 50 boutiques et plus de 170 grandes marques

More than 50 shops and more than 170 brands Fontvannes offre une vue 114 BOULEVARD DE DIJON • 10 800 SAINT-JULIEN-LES-VILLAS dégagée sur les collines du Pays +33 (0)3 25 82 80 80 d'Othe. Son retable en bois est unique

### MARQUES CITY • www.marquescity.fr

Plus de 20 magasins, plus de 150 marques More than 20 stores, more than 150 brands 21 RUE MARC VERDIER • 10 150 PONT-SAINTE-MARIE +33 (0)9 71 27 02 66

### VILLAGE DE MARQUES · www.villagedemarques.com

Une quinzaine de marques Around fifteen brands VOIE DU BOIS • 10150 LAVAU • +33(0)3 25 81 48 05



La colline de Montgueux, située à 10 km à l'ouest de Troyes, est connue pour ses vignes productrices de champagne, terroir de prédilection du cépage Chardonnay, et pour son point de vue dégagée sur la ville de Troyes et ses communes alentours.

Avec la Côte des Bar, située à 30 min. au sud est de Troyes, et ses 63 communes d'appellation, le vignoble aubois représente 1/4 du vignoble champenois et 1/4 des bouteilles vendues chaque année dans le monde est produit dans l'Aube.

The hill of Montgueux, located about 10km west of Troyes and with the perfect soil for producing Chardonnay grapes, is known for its champagne producing vines and its uninterrupted view of the city of Troyes and its surrounding communes.

With the Côte des Bar, situated 30 min south east of the city, which contains 63 villages entitled to an appellation, it makes Aube one of the four main areas for champagne production. A guarter of Champagne's vineyards are located in Aube,

of the bottles of Champagne sold around the world each year.

which also produces a quarter

## PAYS D'OTHE

C'est l'endroit idéal pour déguster le bon cidre du Pays d'Othe mais également un cadre de promenade

et de randonnée. L'église Saint-Alban de

dans le département.

De son côté, la commune d'Estissac a aussi de quoi susciter la curiosité: l'église Saint Liébaut, sa Halle du XVIIe, son lavoir..

It is the perfect place to taste the good cider of the Pays d'Othe, but also to walk and hike.

The church of Saint Alban in Fontvannes has an uninterrupted view of the hills of Pays d'Othe. Its wooden reredos is the only one of its kind in Aube.

For its part, the village of Estissac is also interesting for the church of Saint-Liébault, its 17th-century market hall, its wash house...



### MUSÉE DES TEMPLIERS – HUGUES DE PAYNS KNIGHTS TEMPLAR MUSEUM

### 10 VOIE RIOT • 10600 PAYNS • +33 (0)3 25 73 69 21 www.huguesdepayns.fr

From Wednesday to Sunday, from

Templar.

Toute l'année, du mercredi au dimanche, de 14h à 18h.

> Hugues de Payns, chevalier de la fin du XIe, a participé au concile de Troyes et est fondateur de l'ordre des Templiers. Premier maître du temple, il a fait ériger une commanderie à Payns, aujourd'hui disparue.

2pm to 6pm.

Le Musée des Templiers propose une maquette afin de visualiser cette bâtisse et fait revivre la passion des Templiers au cœur du village de Payns.

Hugues de Payns, a knight who lived in the late 11th, took part in the Council of Troves and founded Order of the Knights Templar. The first Master of the Temple, he set up a Commandery in Payns, which has now disappeared.

The Musée des Templiers has made a model to help visitors visualise the building and revive local interest in the Knights





Située à 12 km au sud de Troyes, l'église d'Isle-Aumont abrite MUSEUM OF THE FORMER MALTHOUSE OF CHAMPAGNE un sanctuaire carolingien en contrebas du chœur (Xe siècle),

LE AUMONT

siècle) et une belle nécropole.

and a beautiful necropolis.

LIREY

de l'église :

Horaires d'ouverture

here www.troyeslachar

par une chapelle.

now been replaced by a chapel.

www.troyeslachampagne.cor

une nef bénédictine (XIIe siècle), une nef gothique (XVe-XVIe

At 12km south of Troyes, in the church of Isle-Aumont, you can

still see the Carolingian sanctuary below the 10<sup>th</sup>-c. choir,

the Benedictine nave (12th c.), the gothic nave (15th - 16th c.)

au cœur des étendues de champs, entre la forêt d'Aumont

collégiale de Lirey a été construite pour accueillir le Saint-

Le Saint-Suaire aurait été à Lirey de 1353 à 1418. En 1356, l'église

Suaire. Démolie à la Révolution, elle est aujourd'hui remplacée

Located 20km south-west of Troyes, the village of Lirey is in

the middle of wide open fields, between the Forêt d'Aumont

Between 1353 and 1418, the Turin Shroud was probably kept.

at Lirey. In 1356, the collegiate church of Lirey was built to house

the Shroud. It was demolished during the Revolution and it has

and the wooded mound of the historic site of Montaigu.

et le mont boisé du site historique de Montaigu.

Mercredi de 9h30 à 12h00 et de 14h00 à 17h00.

AVENUE DE LA GARE • IMPASSE DE LA MALTERIE

10600 LA CHAPELLE SAINT-LUC • +33 (0) 3 25 70 04 83

Jeudi et vendredi de 14h00 à 18h00 (jusqu'à 17h00 en juillet et août). Dimanche de 14h00 à 18h00, uniquement lors d'expositions et/ou de manifestations. Entrée libre et gratuite.

### OPENING HOURS:

Wednesday: from 9.30 to 12 pm and from 2 to 5 pm Thursday and Friday: from 2 to 6 pm (5 pm in July and August) Sunday: from 2 to 6 pm (only during exhibitions and/or events).

«L'Ancienne Malterie de Champagne» présente un patrimoine (cartes postales, maquettes, tableaux, véhicules, outils...) illustrant le XX<sup>e</sup> siècle avec la reconstitution d'un logement d'avant-guerre et une salle de classe à l'ancienne.

The «Ancienne Malterie de Champagne» museum, presents a heritage (postcards, models, paintings, vehicles, tools...) that illustrates the 20th century with a pre-war housing, an old-fashioned classroom.



Free admission

LE MUSÉE DU PASSÉ SIMPLE MUSEUM OF THE SIMPLE PAST

42 RUE PRINCIPALE • 10320 CRÉSANTIGNES • +33 (0)3 25 73 48 64 Situé à 20 km au sud-ouest de Troyes, le village de Lirey est

## Visites toute l'année, 7 iours sur 7.

Tours can be all year round. 7 days a week, only with booking.

Situé à Crésantignes, à 20 km au sud de Troyes, ce musée réuni les objets du quotidien de nos arrière-grands-parents. Installé dans l'ancien bûcher de l'école, il rassemble dans un joyeux bric à brac, plus de 2500 objets, ustensiles domestiques et outils de 1900 à 1950.

Situated in Crésantignes, 20km south of Troyes, this museum brings together everyday objects from our great grand-parents' era. Housed within the school's former woodshed, it contains a playful collection of more than 2500 objects, household utenstils and tools from 1900 - 1950.



### LES GRANDS LACS DE LA FORÊT D'ORIENT THE GREAT LAKES OF THE ORIENT FOREST

### www.lacs-champagne.f

Ce vaste ensemble de près de 5000 ha d'étendue d'eau est composé de trois lacs réservoirs artificiels et constitue le cœur du Parc Naturel Régional de la Forêt d'Orient (PNRFO).

- Le lac d'Orient (2500 ha), réserve ornithologique, est dédié à la pratique de la voile et à la baignade avec notamment le port de plaisance et les plages de Mesnil-Saint-Père.
- Le lac du Temple (1800 ha) est dédié aux activités de pêche.
- Le lac Amance (500 ha) permet la pratique des activités de motonautisme (jet-ski, le ski nautique, bateau à moteur) et de baignade.

### Vélovoies des lacs et de la Haute Seine

Ces pistes cyclables de parcours nature, à travers champs, lacs et forêts traversent l'agglomération troyenne et le Parc Naturel Régional de la Forêt d'Orient.

Les vélovoies empruntent un itinéraire varié: digues, chemins ruraux, routes départementales, bords de plages, piste en forêt et offrent de beaux points de vue sur les lacs et le Canal de Haute-Seine.

This vast area of nearly 5,000 ha of water comprises three lakes (artificial reservoirs) and is the heart of the Forêt d'Orient Regional Nature Park (PNRFO).

- The Lac d'Orient (2,500 ha), bird reserve, is dedicated to sailing and bathing, particularly with the marina and beaches of Mesnil-Saint-Père.
- Lake Temple (1800 ha) is dedicated to fishing.
- Lake Amance (500 ha) is a great spot for power boating activities (jet skiing, water skiing, motor boating) and bathing.



## **MEMORIAL SITES** LE MÉMORIAL DE BUCHÈRES



Lakeside and Haute-Seine Cycle Routes

E PAS MANQUER • NOT TO BE MISSED

Saint-Père and the Dosches Windmill

et le Moulin de Dosches.

Nature Park.

de Haute-Seine.

These countryside cycle trails, across fields, lakes and forests cross the Troyes urban area and the Forêt d'Orient Regional

These paths take a varied route, along dams and beachfronts on country lanes and departmental roads, and through the forest, offering stunning views over the lakes and the Canal

L'arche de Klaus Rinke, « L'eau » et la maison percée d'os

à Lusigny-sur-Barse, l'Espace Faune à Mesnil-Saint-Père

Klaus Rinke's Arch, "L'eau", and the house pierced with

bones in Lusigny-sur-Barse, the Wildlife Habitat in Mesnil-

LIEUX DE MÉMOIRE

Située à 8 kilomètres à l'est de Troyes, Creney a été fortement marquée par la Seconde Guerre mondiale. À proximité du monument aux morts saisissant, la zone de silence commémore le lieu où cinquante-trois patriotes ont été fusillés ou exécutés en 1944.

Located 8km east of Troyes, Creney suffered greatly in the Second World War. Close to the War memorial, the "zone de silence"commemorates the fatal site and 53 trees were planted in memory of these 53 martyrs.



# THE BUCHÈRES MEMORIAL

À 8,5 km au sud de Troyes, une lanterne s'élève pour garder le souvenir des 67 victimes civiles massacrées le 24 août 1944 à Buchères. S'il fait l'économie de toute représentation humaine, ce mémorial tire sa force de la sobriété de son style : une haute flèche dressée vers le ciel égrène verticalement les noms des victimes de ce massacre.

A lantern of the dead stands 8.5km south of Troyes in memory of the 67 civilians who were massacred in Buchères on the 24th August 1944. This memorial, which features no human figures, stands out for its sober style: a tall arrow thrown high in the sky, vertically bearing the names of the horrific number of victims of this massacre.



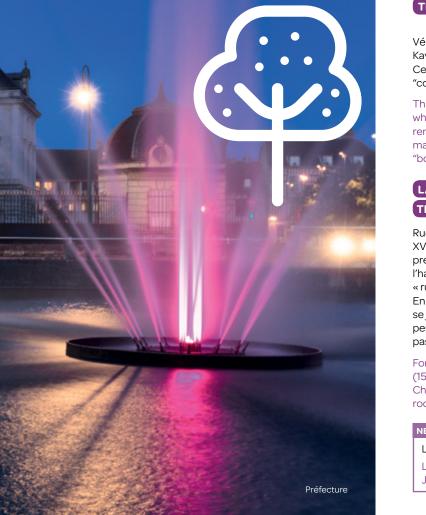


Troyes La Champagr

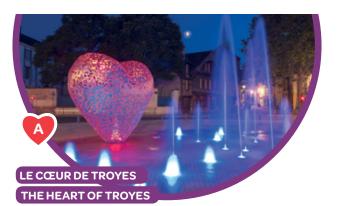
TOURÍSME

Découvrez, sur ce territoire, une sélection des sites incontournables..

There are many cities in France that still boast high-quality wooden buildings. Yet it is Troyes that arguably has the most extensive, uniform, and the best preserved or restored heritage. Discover the top sights of this area...



# **TROYES**



### QUAI DES COMTES DE CHAMPAGNE

Véritable emblème de la ville, cette œuvre de Michèle et Thierry Kayo-Houël, trône au milieu des quais rénovés de l'ancien canal. Cette voie d'eau forme la ligne de partage entre la "tête" et le "corps" du Bouchon.

This sculpture, by local artists Michèle and Thierry Kayo-Hoüel, which has quickly become the city's new emblem, sits on the renovated quays long the old canal. This disused waterway marks the boundary between the city centre's "head" and

# LA RUELLE DES CHATS HE CAT ALLEY

Rue Maillard au XV<sup>e</sup> s.. ses habitants prennent vite l'habitude de l'appeler « ruelle des Chats ». En effet, les maisons se joignant par les toits, permettaient aux chats de passer d'un grenier à l'autre.

Formerly called « Maillard street »

(15<sup>th</sup> c.), inhabitants took the habit of calling it « ruelle des Chats » (« Cat Alley ») because the houses are joined by the roofs thus enabling cats to pass from one attic to another.

### NE PAS MANQUER • NOT TO BE MISSED

### La Cour du Mortier d'Or, le Jardin Juvénal des Ursins

La Cour [courtyard] du Mortier d'Or, le Jardin [garden] Juvénal des Ursins.



## LA CATHÉDRALE SAINT-PIERRE SAINT-PAUL (XIII°-XVII°) ST-PIERRE ST-PAUL CATHEDRAL (13th C.-17th C.)

OPENING HOURS:

### PLACE SAINT-PIERRE • 10000 TROYES

# Du 1er avril au 31 octobre : de 9h30

De juillet à septembre : horaires

bénévoles.

Du 1er novembre au 31 mars : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h 9.30am to 12.30pm and from 2pm (sauf dimanche matin).

From 1st April to 31st October: from à 12h30 et de 14h à 18h (sauf dimanche 9.30am to 12.30pm and from 2pm to 6pm (except on Sunday morning) From July to September: extended

élargis possibles selon permanences opening hours are possible depending on the availability of volunteers. From 1st November to 31st March: from

> la légende voudrait qu'il soit enterré en dessous. to 5pm (except on Sunday morning). Sainte-Madeleine is perhaps the oldest church of Troyes

Erigée en plus de 400 ans, elle est caractéristique du courant gothique, avec ses 114 m de long, 50 m de large et 28,50 m de hauteur sous voûte.

Elle renferme un Trésor exceptionnel avec notamment la Châsse de saint Bernard de Clairvaux

Built over a 400-year period and measuring 114 meters in length, 50 meters in width and 28.50 meters in height under the vaults, the cathedral is a fine example of Gothic architecture.

The cathedral houses an interesting treasure with, in particular, the saint Bernard de Clairvaux Shrine.

### NE PAS MANQUER • NOT TO BE MISSED

### Ses 1500 m<sup>2</sup> de verrières d'époque du XIII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup>.

Its 1500 m<sup>2</sup> of stained glass dating from between the 13<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> c.



L'ÉGLISE SAINTE-MADELEINE (MILIEU XII° ET XVI°) ST-MADELEINE CHURCH (MID 12<sup>TH</sup> AND 16<sup>TH</sup> C.)

### RUE DE LA MADELEINE • 10 000 TROYES **OPENING HOURS:**

### OUVERTURE From 1st April to 31st October: from

(12th c.) and certainly one of the most beautiful

to the legend, is buried beneath it.

NE PAS MANQUER • NOT TO BE MISSE

des Innocents.

It is above all famous for its stone jubé, true chiselled lace,

Statue de Sainte Marthe : vitraux de l'École champenoise du

Statue of Sainte-Marthe; stained glass windows of the 16th c.

sculpted by Jean Guailde (early 16th c.) who, according

XVIe (Création du Monde, Arbre de Jessé): Jardin

Champagne School ("Création du Monde" [Creation

Jardin des Innocents [Garden of the Innocents].

of the World], Arbre de Jessé [Jessé's or Isai's Tree]);

Du 1er avril au 31 octobre : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 18h (sauf dimanche matin).

Du 1er novembre au 31 mars : de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h (sauf dimanche matin).

9.30am to 12.30pm and from 2pm to 5pm (except on Sunday morning). OUVERTURE:

Sainte-Madeleine est peut-être la plus ancienne église de Troyes (XIIe) et certainement l'une des plus belles. Elle est notamment célèbre pour son Jubé de pierre, véritable dentelle ciselée, sculpté par Jean Guailde (début XVIe) dont

9.30am to 12.30pm and from 2pm to

From 1st November to 31st March: from

6pm (except on Sunday morning)

(sauf dimanche matin).

elle fut construite à l'emplacement de l'échoppe de cordonnier de son père.

LA BASILIQUE SAINT-URBAIN (XIII° ET XIX°)

PLACE VERNIER • 10000 TROYES

ST URBAIN BASILICA (13TH AND 19TH C.)

Saint-Urbain, consecrated as a basilica in 1964, is a pure jewel of Gothic art. Founded by Jacques Pantaléon. who was born in Troyes in 1185 and elected Pope in 1261 under the name of Urbain IV. it was erected on the site of his father's

(Donation Pierre et Denise Levy, industriels bonnetiers troyens)

## NE PAS MANQUER • NOT TO BE MISSED

Tympan du portail principal (XIIIe); gargouilles, chefs d'œuvre du bestiaire réaliste ; «Vierge au Raisin» (École champenoise du XVIe).

The tympanum of the main gate (13thc.); gargoyles, realistic bestiary works of art; "Vierge au raisin" [Virgin with grapes"] (16<sup>th</sup>c. Champagne School).



## LE MUSÉE D'ART MODERNE

### Du 1er avril au 31 octobre : 9h30

à 12h30 et de 14h à 18h (sauf dimanche matin).

cobbler's shop.

Du 1er novembre au 31 mars de 9h30 à 12h30 et de 14h à 17h

9.30am to 12.30pm and from 2pm to 6pm (except on Sunday morning). From 1st November to 31st March: from 9.30am to 12.30pm and from 2pm to 5pm (except on Sunday morning).

**OPENING HOURS:** 

From 1st April to 31st October: from

Saint-Urbain, consacrée basilique en 1964, est un pur joyau de l'art gothique rayonnant. Fondée par Jacques Pantaléon, né à Troyes en 1185, élu Pape en 1261 sous le nom d'Urbain IV,

> A few of the well-known artists: Vlaminck, Derain, Matisse, Dufy, Modigliani, Van Dongen, Degas, Rouault, Daumier, Maillol, Picasso, Seurat...

> > (Donated by Pierre and Denise Levy, industrial hosier manufacturers in Troyes)

on the fauve and expressionist movements.

MODERN ART MUSEUM (16TH-17THC.)

Tarifs et informations sur www.musees-troves.com

Information and entrance fees on www.musees-troyes.com

Dans l'ancien palais des évêques, ce musée rassemble

de nombreuses œuvres du milieu du XIXe au milieu du XXe avec

Quelques noms évocateurs: Vlaminck, Derain, Matisse, Dufy,

Housed in the former Bishop's Palace, this museum groups

some 2000 works from 1850 to 1950 with special emphasis

une prédilection pour les mouvements fauve et expressionniste.

Modigliani, Van Dongen, Degas, Rouault, Daumier, Maillol, Picasso,

14, PLACE SAINT-PIERRE • 10000 TROYES • +33 (0)3 25 76 26 80

### E PAS MANQUER • NOT TO BE MISSED

### Rare collection de verreries de Maurice Marinot (verrier troyen) et bel ensemble d'art africain.

A rare collection of glasswork by Maurice Marinot, the famous Troyes glassmaker, in addition to a fine collection of African art.



# LA MAISON DE L'OUTIL ET DE LA PENSÉE OUVRIÈRE (MOPO) / HÔTEL DE MAUROY (XVI°)

TOOL AND WORKER'S THINKING CENTRE HÔTEL DE MAUROY (16™C.)

## 7, RUE DE LA TRINITÉ • 10000 TROYES • +33 (0)3 25 73 28 26

Tarifs et informations sur www.mopo3.com Information and entrance fees on www.mopo3.com

**OPENING HOURS:** 

to 6pm every day.

From April to September: from 10am

### **OUVERTURE**

Ouvert de 10h00 à 18h00 tous les From 10am to 6pm every day, except jours, sauf le mardi d'octobre à mars on Tuesdays from October to March (fermé le 25 décembre, 1<sup>er</sup> ianvier et (closed on 25<sup>th</sup> December, 1<sup>st</sup> January une semaine pendant les fêtes de fin and for one week during the New d'année). Year's period)

D'avril à septembre, ouvert tous les jours de 10h00 à 18h00.

Hôtel particulier construit en 1560 par Jean de Mauroy, transformé en orphelinat. C'est ici qu'apparaissent en 1746

Créée sous l'impulsion du Père Paul Feller (1913-1979), la Maison de l'Outil est devenue le plus grand musée d'outils

Private mansion built in 1560 by Jean de Maurov, transformed

Created under the impetus of Father Paul Feller (1913-1979), the Tool Centre has become one of the largest museums

for manual tools in the world.

### 12 000 outils du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècles qui composent un hymne aux métiers manuels : le « Louvre de l'ouvrier ».

A collection of 12,000 tools dating from the 17<sup>th</sup> to 19<sup>th</sup> centuries, which represents a tribute to manual trades: 'the Tradesman's Tate'.



RÉOUVERTURE PRÉVUE DÉBUT 2021 SCHEDULED RE-OPENING: EARLY 2021

## THE STAINED-GLASS CITY

LA CITÉ DU VITRAIL

HÔTEL-DIEU-LE-COMTE • 1 RUE ROGER SALENGRO / QUAI DES COMTES DE CHAMPAGNE • 10000 TROYES • +33 (0)3 25 42 52 87

Tarifs et informations sur www.cite-vitrail.fr Information and entrance fees on www.cite-vitrail.fr

### PERMANENCE (PENDANT

LES TRAVAUX D'EXTENSION): le lundi, mardi et mercredi de 9h à 12h.

OFFICE HOURS (DURING THE EXTENSION WORKS): Office hours: Monday, Tuesday and Wednesday from 9am - 12pm

Installée à proximité de la cathédrale, dans l'aile ouest de l'Hôtel-Dieu-Le-Comte, la Cité du vitrail se situe au cœur de Troyes. Alors que le vitrail est parfois difficile d'accès, à la Cité du vitrail, tout est à hauteur de regard.

Sur un espace total de 3000 m², dont plus de 1000 m²

sobre et légère. Le patrimoine vitré aubois est largement mis

Being close to the cathedral, in the west wing of the Hôtel-

Though stained glass can sometimes be difficult to reach,

Spread out over a total surface area of 3000 m<sup>2</sup>, more than

1000 m<sup>2</sup> of which is dedicated to permanent and temporary

exhibitions, the interactive route through the Cité allows you

to see original works from the 12th c. up to the present day.

enormous pieces, reaching up to 5 metres in height; these

is also paid to Aube's heritage of stained glass, notably with

are exhibited with simple, modest scenography. Homage

Among the stained-glass windows displayed are a few

masterpieces from the 'Beau XVIe' (beautiful 16th c.).

in the Cité du Vitrail, everything is at eye level.

à l'honneur, avec notamment des chefs-d'œuvre du « Beau XVIe ».

Dieu-Le-Comte, the Cité du Vitrail is right in the heart of Troyes.

les premiers métiers à bas mécaniques. d'expositions permanentes et temporaires, le parcours interactif offre à voir des œuvres originales du XIIe siècle à nos jours. Parmi les vitraux présentés figurent quelques pièces monumentales de faconnage à main au monde. allant jusqu'à 5 mètres de haut, insérées dans une scénographie

into an orphanage. It was here that the hosiery industry was born in 1746.

### NE PAS MANQUER • NOT TO BE MISSED





### Troyes La Champagne Tourisme 16 rue Aristide Briand - 10 000 Troyes

Tél.: + 33 (0)3 25 82 62 70 Email: contact@troyeslachampagne.com

www.troyeslachampagne.com

Rejoignez-nous sur:













